

Social Impact Day 2020 基調講演事前資料

本資料は、2021年1月25日に開催される Social Impact Day 2020 の基調講演に向けた事前資料です。基調講演は、米国側ゲストとして Blended Value 創業者 Jed Emerson 様、日本側ゲストとして第一生命ホールディングス（株）経営企画ユニットフェロー 銭谷 美幸様をお招きし、『お金が表す価値を再考する-社会的インパクト・マネジメントがもたらす未来-』と題して実施いたします。

当日はより深い議論を参加者と共有するため、プレゼンテーションは行わず、Jed Emerson 様と銭谷 美幸様のパネルディスカッション形式で進行いたします（モデレーター：特定非営利活動法人ソーシャルバリュー・ジャパン代表理事伊藤健）。そこでディスカッションの基盤となるエッセンスが詰まった Jed Emerson 様の過去のスピーチ動画をご本人より提供いただきました。動画は全て英語ですが、日本語訳を添付いたしましたので併せてご参照ください。（動画は15分程度です。）ぜひ基調講演開催前にご覧ください。

なお、本資料は Social Impact Day 2020 のために作成された資料です。Social Impact Day 2020 申込者以外への転送、HP や資料等への無断転載はお断りいたします。

Jed Emerson SOCAP2017

<https://www.youtube.com/watch?v=PwsAk--31-A&t=635s>

以下は、YouTube（上記リンク）で視聴できる、SOCAP2017でのジェッド・エマーソン氏のスピーチの書き起こしと翻訳原稿です。SOCAPは、この年（2017年）に10年目を迎えた通常サンフランシスコで行われる社会起業家、投資家、非営利法人、行政の関係者が一堂に会するインパクト投資、社会的責任投資の国際会議です。2017年の開催日は10月10-13日でした。

2017年といえば、1月にトランプ大統領が誕生した年。エマーソン氏の特に冒頭の「本当に困難を極めた1年」とは、新政権誕生やその背後にある排外主義的な胎動への危機感の表明であり、ゆえに抵抗（レジスタンス）が必要、から始まっています。彼は言います。「私たちは私たちの資本でインパクト・レジスタンスに従事するように求められています」「インパクト投資は資本の抵抗（レジスタンス）の一形態として捉えなければなりません。」

The following is a transcript and translation of Jed Emerson's speech at SOCAP 2017, which can be viewed on YouTube (link above). SOCAP is an international conference on impact investing and socially responsible investing that brings together social entrepreneurs, investors, people working in non-profits, and government officials in (usually) San Francisco. The 2017 conference was its 10th year and held on October 10-13, 2017.

2017 was the year that President Trump was inaugurated in January. In the backdrop of Mr. Emerson's description of the past year as "truly challenging" was the start of the new administration and its xenophobic and chauvinistic manifestations in various forms. His call for resistance came from a sense of

crisis and the need for action. He says, "We're called to engage in impact resistance with our capital." "Impact investing must be viewed as a form of capital resistance."

01:34

Thanks very much.

Reflections on impact resistance.

And just so we're clear on the topic... Gotta start the day off, right?

For many of us who care about living in a just and sustainable world, this past year since last we gathered here at SOCAP, has been truly challenging, to say the least. Many a few were called to resist, and indeed we are (resisting). I find myself reflecting on the various forms of resistance available to us, and the many ways we are called to place our bodies against the cogs of capitalism, to challenge, to change, to redirect the forces of our society and the forces we have unleashed on the world.

For many of our people, resistance means taking to the streets to physically manifest our opposition to the tide that is rising, that threatens to sink all boats. For some, resistance comes in the form of taking a need. For others, resistance means engaging in political advocacy directed at those in Washington for Americans, and other capitals at the national, state and provincial level across our various countries. But there are also other forms of resistance. For example, consider the resistance of Buddhist action. The idea that we act rightly, we act without selfish attachment to our own agendas, we act

ありがとうございます。

きょうは「インパクト・レジスタンスについて考える」と題し、みなさんにお話したいと思います。

公正で持続可能な世界を実現したいと思っている私たちの多くにとって、ここ SOCAP に集まってからのこの1年は、控えめに言っても本当に困難を極めるものでした。多くの人々がレジスタンスの（抵抗する）呼びかけを受け、実際に私たちは抵抗しています。私たちが利用できる様々な抵抗の形に思いを馳せ、資本主義の歯車になることに身体を張って抵抗し、挑戦し、自己改造し、私たちの社会と私たちが世界に解き放った力の方向を変えるために、何をすべきか日々問い続けています。

私たちの多くにとって、レジスタンス（抵抗）とは、すべての船を沈めるようにせり上がる大きな波に抗うように、物理的に私たちの反対を明らかにするために街に出ることを意味します。ある者にとっては、抵抗は日々の生活に必要なものを手に入れるという形で行われます。他の者にとっては、抵抗とは、アメリカ人であればワシントン、他の国々であればその国の首都、州、地方のレベルで政治的なアドボカシーに従事することを意味します。しかし、抵抗には他の形態もあります。例えば、仏教徒の行動の抵抗を考えてみましょう。正しい行動をする、利己的な執着をすることなく行動する、言行不一致をしない。正しい行動は、慈悲の心とダルマ（法）の理解から生まれます。

mindfully without causing discord with our speech. Our right actions spring from compassion, and an understanding of the Dharma.

03:17

As we think about how best to resist the forces of the current age, those words as well as passages from Christian, Jewish, Muslim, First Nation and many of our other wisdom traditions have not only words, but guidance to offer us, we should listen to them. But in truth, I will publicly confess I am absolutely the last person who should be speaking of such things. Too often I find in the course of my life, I do very little of what these words suggest. I am, after all is said and done, a bad Buddhist, a challenged Christian, and sometimes, yes, I'm a pretty horrible humanist. I'm a man of deep faith and spirituality, but I'm a child when it comes to living the life of my precepts. So, I'm not the one to preach to you today.

04:06

While I offer you the words and reflections of our wisdom and traditions to give us all guidance, let me come back to what brings us here, together to this church of the new capital. What brings us together is our shared exploration of the purpose of capital. I frame ours as a dialogue on the purpose of capital because while we fly various flags of impact investing, socially responsible investing, sustainable finance and so on, we stand together under an alternative banner of our shared understanding of capital's ultimate and true purpose, a social moral and ethical purpose, as opposed to the exclusively economic purpose many wrongly assume it to be. We stand together to advance an alternative to traditional investing to promote capital as a form of impact resistance that goes to the heart of our definition of the purpose of capital.

今の時代の力に対抗するにはどうしたらよいかを考えると、仏教徒の言葉だけでなく、キリスト教、ユダヤ教、イスラム教、先住民族、その他多くの知恵の伝統は、私たちに行動指針を与えてくれます。私たちはそれらの言葉に耳を傾けるべきです。しかし、私はそのようなことを話すべき人間ではありません。私は人生の過程で、これらの言葉が示唆することをほとんどしていません。私は、悪い仏教徒で、劣等生のキリスト教徒で、時々ひどいヒューマニストです。私は深い信仰と精神性を持った人間ですが、戒律の人生を生きるということになると子どものようなものです。だから私はみなさんに説教しようとは思いません。

これらの知恵と伝統の言葉は、私たちに導きを与えるものです。けれど、私たちがきょうなぜここに集っているのかをあらためて考えてみましょう。私たちは、資本の目的（the purpose of capital）について、ともに探究するためにここに集っているのです。です。私たちはそれぞれ、インパクト投資、社会的責任投資、持続可能な金融などの様々な旗を掲げ、資本の究極的で真の目的についての共通理解を作ろうという意図をもってここに集っています。資本については、多くの人が誤って経済的な目的だけだと思いついていて、それは対照的に、社会的、道徳的、倫理的な目的があることを私たちは理解しています。私たちは、伝統的な投資行動の理解に代わる、資本の目的の定義の核心に迫るインパクト・レジスタンスの一形態としての資本をさきに進めるために共に立ち上がっているのです。

05:04

I raised this question with you in the context of resistance, because I think we as a community have grown lazy in our understanding of the purpose of capital. In many of our field's recent discussions, we have come to focus too much on impact investing as a means of creating some new form of financial investing, as opposed to its promise as a vehicle for advancing economic performance together with social change and real environmental sustainability. We think of it too often as simply some form of new investment practice and reflect too little on its potential as a tool of resistance against the practices of mainstream financial capitalism, much less our world's current drift toward authoritarianism and a dystopian future. In so doing, we're at risk of taking the lowest path to the nearest point, as opposed to the highest path to a potentially much greater destination.

06:03

Last year, speaking from this stage, I emphasized the need for us to step back from our discussions of the HOW of impact investing (the best structures, the best metrics, how to raise the biggest funds) in order to reconnect with our understanding of this deeper question of WHY. Why are we doing this? What are our core motivations and intent? Where is it we're truly trying to go? Those who are attracted to the practice of impact investing are by nature smart individuals, drawn to the notion that investing should be more than simply increasing one's wealth, but must also include consideration of various other social and environmental aspects of capital investment, return and portfolio performance.

私がこのレジスタンスの問題を提起したのは、これまで私たちは、コミュニティとして、資本の目的について理解することを怠ってきたと思うからです。私たちの多くの取り組みや昨今の議論では、インパクト投資とは、単なる新しい金融投資の手段です。経済的パフォーマンスの向上とともに、社会的変化や真の環境持続可能性の実現を約束するものにはなっていません。インパクト投資を単なる新しい投資手法の一形態と考え、メインストリームの金融資本主義への抵抗としての可能性、ましてや権威主義やディストピア的な未来を否定する可能性をほとんど考慮していません。そうすることによって、はるかに大きな目的地へつづく最高の道とは対照的な、最も近い場所への最低の道を選択しているのです。

昨年、このステージで講演した際に、私は、インパクト投資の HOW、最適な仕組み、最適な評価基準、最大の資金調達方法などの議論から一步退いて、WHY の深い問いに立ち返る必要性を強調しました。私たちはなぜこのようなことをしているのか？私たちの中心的な動機と意図は何か？私たちは本当はどこに行こうとしているのか？インパクト投資の実践に惹かれる人たちは、もともと賢い人たちであり、投資は単に自分の富を増やすだけでなく、資本投下、リターン、ポートフォリオのパフォーマンス含め、様々な社会的・環境的側面も考慮しなければならないという考え方に惹かれています。

しかし、私たち多くが経験していることですが、なぜこのような意図を持って投資を行うのかという問いには、お金儲けをしながら同時に良いこと

However, for many of us, the question of why we are investing with this intent has come to be rapidly answered with an interchangeable set of seemingly self-evident responses, to do well and good, to align money and mission, to respond to climate change. These are not in and of themselves bad answers, but they are light responses to what are fundamentally deep and profound questions of personal and social meaning and purpose. They are responses to the WHY question posed with a lowercase "w" -- they require no further reflection or consideration. They are the easy off-the-cuff responses one would expect at a cocktail party, or perhaps what one might have heard at the first SOCAP conference 10 years ago. Such responses required no shift on our part or fundamentally new thinking. They require no real profound critique of current practices within financial capitalism, nor do they require real change in our own behavior, aside from adding a few funds to our portfolio, or augmenting a reporting process, there.

07:54

Light responses to the purpose of capital do not require us to reconsider our own fundamental assumptions or understandings concerning the meaning of money, the true purpose of capital, or the real impacts of our investment practice, regardless of our intent and good wishes. Such facile responses to the question of WHY allow us to drop off the hook of accountability, slightly modifying our approach to investment in capital allocation, so we may think all the better of ourselves and sleep more soundly, knowing our capital is not creeping around in the dark of night, contributing to a world of moral and environmental decay, but rather is proudly parading in the light of day, offering us personal redemption, by bringing good things to

をするため、お金とミッションを一致させるため、気候変動に対応するためなど、一見自明のここのように思われる一連の答えがすぐに返ってくるようになってきました。これらの回答は、決して悪いものではありません。しかし、個人的や社会的な意味や目的についての根本的に深い問いに対するとても軽い回答です。WHYの問いに対して小文字の"w"で返されるこういった回答は、それ以上の考察や深謀を必要としません。カクテルパーティーでの会話のような、あるいは10年前の最初のSOCAP会議で聞いたような、簡単なその場しのぎの回答です。このような応答は、私たちの変革を促すものでも根本的に新しい思考を起こすものでもありません。現在の金融資本主義の中で行われていることに対する深遠な批判を要求せず、私たち自身の行動に真の変化を要求していません。ポートフォリオにいくつかのファンドを追加したり、報告プロセスを強化することぐらいです。

資本の目的という話題に対する軽い反応は、私たちの意図や善意に関係なく、お金の意味、資本の真の目的、投資の実践の影響に関する私たち自身の基本的な想定や理解を再考する余地を与えません。WHYの問いに対するこのような安易な回答は、説明責任のくびきから私たちを解き放ち、資本配分へのアプローチをわずかに修正して事足りたことにしてくれます。夜の闇に自分たちの資本が忍び寄り、道徳と環境の劣化に手を貸している自分について考える必要はなく、むしろ日の光の中を誇らしげに歩き、善良な人々に善良なものをもたらし、しかも私たち自身に善良な利益をもたらす思いにひたれるような、贖罪を提供してくれるのです。

good people, including bringing good clean profits to our own good selves.

08:44

Think of it this way: To paraphrase Neil Young, our understanding of the purpose of capital has atrophied to the point where rusting millionaire rock stars feel they may lecture us on impact investing, because apparently the investments they have made have not made them wealthy enough before they fade away. In the words of Pete Townsend, “Meet the new boss, same as the old boss.” Isn’t that nice? I would suggest, ladies and gentlemen, that if we focus constantly upon how to do our work, as opposed to why we were doing it, we will become truly competent at our labors, while lacking all comprehension as to their fundamental meaning, potential and, yes, purpose. The danger is that we will build a house that once completed, we will not want to occupy.

09:31

Let me be clear: this is a very challenging dialogue in which to engage and there are a variety of outcomes we need each embrace as we have that dialogue. I’m not here to tell you what your understanding of the purpose of capital should be nor am I interested in trying to convince you that my perspective is correct. I would simply submit to you that from my own personal perspective, the purpose of capital is to be applied as a fuel for freedom to fund disruption of the social and economic status quo, to be a tool of resistance. Otherwise, it is simply capital as economics and traditional finance. Our definitions of impact may be as diverse as the asset classes and investment instruments we cleverly devise—and impact *does* look different across different asset classes. But

このように考えてみましょう。ロックスターのニール・ヤングの言葉を借りれば、資本の目的に対する私たちの理解は、錆びついた億万長者のロックスターが、インパクト投資について俺が講義してやろうかと思うまで萎縮しているものです。ピート・タウンゼントの言葉では、「新しいボスに会え、古いボスと同じだ。いいんじゃないの？」これまでのように HOW 中心で考えている限り、私たちはどんどん仕事上手になる一方で、WHY をおろそかし、資本の真の意味や可能性、そして目的に関する理解がまったく欠落することになります。その結果、家を建てて、完成はするだろうが、その家には住みたくないと思うような家になってしまうでしょう。

はっきりさせておきましょう。これは非常に挑戦的な対話です。みなさんの受け止め方は様々だと思います。私は、資本の目的に対するみなさんの理解がどうあるべきかを伝えるためにここに来たわけではありませんし、私の見解が正しいと納得してもらおうと思っているわけでもありません。以上申し上げた上で、私自身の個人的な見解をお伝えしましょう。資本の目的とは、社会的・経済的現状を破壊する資金となる自由のための燃料とです。レジスタンス（抵抗）の道具です。そうでなければ、それは単に経済学や伝統的な金融としての資本に過ぎません。私たちが考えるインパクトの定義は、アセット・クラスや投資手段と同じくらい多様であるかもしれません。私たちは、異なるアセット・クラスによってインパクトが異なって見えるように巧妙に工夫しています。しかし、アセット・クラスや発生するインパクトの性質に関係なく、私たちは、現状への安住ではなく変革としてのインパクトにきっちり光を当てなければなりません。

regardless of the asset class or the nature of impact generated, we must be laser-focused upon impact as change and not accommodation.

10:29

The larger field and various markets of what we might think of as impact investing have grown significantly in recent years and promise to grow many times again over years to come. As others have warned, better metrics, transparency, and an honest accounting of our field are critical to our future integrity and success. But that success is about more than simply ensuring we do not allow the misappropriation of our work, vision and potential. It is about ensuring our capital does, in fact, create meaningful sustained impact in communities and capital markets across the world.

Let me go one step further. The challenge of scaling impact capital is not simply the potential for impact washing, in the form of the absence of social change within an investment approach, but rather the absence of a social and economic critique of financial capitalism, and the assumption that simply through our attempt to do good and well, we are affirming justice, advancing equity, and creating ever greater freedom not simply for us to do well and good, but for others around the world to live lives, the fulfillment and self-realization. We need understand the purpose of capital is not simply the absence of evil from our pursuit of wealth (something hard enough and potentially impossible for us to achieve), but the act of pursuit of healing, wholeness and love in this world,

11:52

インパクト投資とされている分野や様々な市場は、ここ数年で大きく成長し、今後も何年にもわたって何倍にも成長していくことが約束されています。他の人たちが警告しているように、より良い測定基準、透明性、そして公明正大な会計は、私たちの将来の信頼と成功に不可欠です。しかし、成功とは、単に私たちの働き、ビジョン、可能性の不正流用を許さないという以上のものです。それは、私たちの資本が世界中のコミュニティや資本市場に、意味のある持続的なインパクトを生み出すことを確実にすることです。

もう一步踏み込んでみましょう。インパクト資本を規模化していく上での課題は、インパクトウォッシュ（投資アプローチに社会変革が含まれていないという意味での）が起こらないかどうかだけではありません。むしろ金融資本主義に社会や経済の観点からの批判的切り込みがないこと、そして、普通に良いことをして行けば、私たちが良いことをし続けられる社会、世界中の人々が充実感と自己実現に満ちた人生を生きられる社会、すなわち公正で平等で自由な社会を作れるという幻想が生き続けることこそが課題なのです。資本の目的は、単に私たちが富を追求することから悪を排除すること（それは十分に困難で多分不可能なことですが）ではなく、この世界における癒し、全体性、そして愛を追求する行為であることを理解しなければならないのです。

私たちは、私たちの資本でインパクト・レジスタンスに従事するように求められています。それは、アントロポセン（人新世）の負の影響に抗い、人種憎悪と差別（それはある人々にとっては前面・中心での闘いであり、多くにとっては表面下のうごめきですが）に反対することです。私たち

We're called to engage in impact resistance with our capital as a way to stand in opposition to and in the face of the negative effects of the Anthropocene, race hatred and discrimination that has always been under the surface for many of us, and front and center for others, and before our own ethical rationalizations, to protect and defend our positions of privilege, At the same time, we feel the call to rise up against, challenge and redirect the realities of that privilege.

The historic and mainstream understanding of the purpose of capital is not rational, nor self-evident, nor proven in any objective manner. It is simply a set of interlocking social constructs we've collectively evolved and endorsed over the centuries, and that we may, we must collectively challenge. It is a set of assumptions we're called to hold up, scrutinize and revise. But in the end, that historic financial understanding of the purpose of capital must first be resisted and then rejected.

12:52

In that spirit, I would ask you to consider this. The purpose of capital...(speaker's voice breaks)... The purpose of capital, is to advance a more progressive, free and just experience of life for all. The purpose of capital is to negate, resist and challenge the present economic, social, environmental, and political realities within which we find ourselves. The purpose of capital is to advance the fulfilment of our potential as a thriving planet and valued people. The purpose of capital is to serve as a fuel for freedom and the attainment of the greatest potential for each person in every community.

13:47

は、自らの特権的立場を保持しながら、あるいはそれをも改変しながらこの抵抗に従事していく義務を感じています。

資本の目的のこれまでの歴史的、主流の理解は、合理的でも自明でも客観的な方法で証明されたものでもありません。それは単に、私たちが何世紀にもわたって社会として進化させ、支持してきた一連の社会的構成物に過ぎず、私たちはそれに挑戦していかなければならないのです。私たちは、これを直視し、精査し、修正していかなければなりません。最終的には、資本の目的に関する歴史的な理解は、抵抗を受け、そして拒否されていかなければなりません。

考えてみてください。資本の目的... (声が途切れる) ..、資本の目的は、すべての人のためのより進歩的で自由で公正な生活を前進させることです。資本の目的は、現在の経済的、社会的、環境的、政治的な現実を否定し、抵抗し、挑戦することです。資本の目的は、繁栄する地球と価値ある人々としての私たちの可能性の実現を促進することです。資本の目的は、自由のための燃料として機能し、すべてのコミュニティのすべての人の最大の可能性を達成することです。

このように、インパクト投資は資本の抵抗（レジスタンス）の一形態として捉えなければなりません。みなさんのレジスタンスの根を土に沈め、個人的な歴史や指針だけでなく、私たちが共有している伝統、歴史、知恵への思いを強い決意として深めてください。私たちの知恵は、痛みと平和の時代を経て、何世紀もの共通の旅を経て、グローバル・コミュニティを待

As such, impact investing must be viewed as a form of capital resistance. I ask you to consider sinking the roots of your resistance into the soil of a deeper resolve wrapped around not only your personal history and individual principles, but those of our shared traditions, history and wisdom, a wisdom and exploration of purpose that has carried us through the ages, through times of pain and peace, over the course of a common journey, and into the future we know awaits our global community, a future of healing, equity and freedom for each of us, for all of us, and for our life giving planet.

Thank you very much

ち受けている私たち未来、私たち一人一人、私たちすべてのために、そして私たちに生命を与えるこの地球惑星のために、癒し、公平、自由の未来が待ち受けていることを教えてくれる知恵のほうです。

ありがとうございました。

【本資料に関するお問い合わせ先】

一般財団法人社会的インパクト・マネジメント・イニシアチブ（担当：伊藤枝里子・川合）

連絡先 info@simi.or.jp